

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mam osiemdziesiąt lat. Czy rozróżniam między dobrym a złym? Czy rozróżnia twój sługa smak tego, co je i co pije? Czy potrafię wciąż słuchać głosu śpiewaków i śpiewaczek? Po co więc miałby twój sługa być ciężarem dla mojego pana, króla?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mam osiemdziesiąt lat. Czy potrafię jeszcze rozróżniać między dobrem a złem? Czy twój sługa umiałby docenić smak tego, co je albo pije? Czy cieszyłbym się głosem śpiewaków i śpiewaczek? Po co miałby twój sługa być ciężarem dla mojego pana, króla?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mam dzisiaj osiemdziesiąt lat. Czy mogę rozróżnić między dobrem a złem? Czy twój sługa poczuje smak tego, co je albo pije? Czy mogę jeszcze słuchać głosu śpiewaków i śpiewaczek? Po co więc twój sługa miałby być jeszcze ciężarem dla swego pana, króla?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Osiemdziesiąt lat mi dzisiaj; izali mogę rozeznąć między dobrem a złem? izali poczuje smak sługa twój w tem, cobym jadł, albo cobym pił? izali słuchać mogę więcej głosu śpiewaków i śpiewaczek? a przeczżeby miał być sługa twój jeszcze ciężarem królowi, panu memu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ośmdziesiąt lat mi dzisia: aza czerstwe są zmysły moje ku rozeznaniu słodkiego abo gorzkiego? Abo ucieszyć może sługę twego jedło i picie? Abo słuchać mogę ja, sługa twój, dalej głosów śpiewaków i śpiewaczek? Przeczże sługa twój ma być ciężek panu memu, królowi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Liczę obecnie osiemdziesiąt lat. Czy potrafię rozróżnić między tym, co dobre, a tym, co liche? Czy sługa twój potrafi zasmakować w tym, co zje lub wypije? Czy potrafi wsłuchiwać się w głos śpiewaków i śpiewaczek? Po cóż sługa twój ma być jeszcze ciężarem dla pana mego, króla?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mam obecnie osiemdziesiąt lat. Czy mogę jeszcze odróżniać dobre od złego? Czy sługa twój umie jeszcze określać smak tego, co je lub pije? Czy potrafię jeszcze przysłuchiwać się śpiewom śpiewaków czy śpiewaczek? Po cóż jeszcze miałby twój sługa być ciężarem dla mojego pana, króla?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Barzillaj odpowiedział królowi: Ile lat życia mi zostało, bym mógł iść z królem do Jerozolimy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Barzillaj odpowiedział królowi: „Ileż mi jeszcze życia pozostało, bym miał się wybierać z królem do Jerozolimy?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Barzillaj odpowiedział królowi: - Ile pozostało mi jeszcze lat życia, bym miał iść z królem do Jerozolimy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І сказав Верзеллій до царя: Скільки днів літ життя

		Рафаїла Турконяка	мені, що піду я з царем до Єрусалиму?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Barzylaj odpowiedział królowi: Ile mi jeszcze pozostaje dni życia, bym z królem poszedł do Jeruszałaim?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mam dzisiaj osiemdziesiąt lat. Czy potrafiłbym rozróżniać między czymś dobrym a czymś złym albo czy twój sługa poczułby smak tego, co bym jadł lub pił, albo czy mógłbym jeszcze słuchać głosu śpiewaków i śpiewaczek? Po cóż więc twój sługa miałby się jeszcze stać brzemieniem dla mego pana, króla?